

自修俄文讀本

4.1657

423

“俄文教學”編輯部編

1955

內 容 介 紹

本書共搜集了十一篇文章，有俄文自修方法的研究，也有自修經驗的介紹，可供自修俄文者參考。

自修俄文紙 臨

“俄文教學”編輯部編

* 版權所有 *

自修俄文經驗

◎定價人民幣二千元

編者：俄文教學編輯部
出版者：中華書局股份有限公司
北京東總布胡同五七號
印刷者：中華書局上海印刷廠
上海澳門路四七七號
總經售：新華書店

分類：語文

編號：26429

55.2，京型，24頁，36千字；787×1092，1/32開，1—1/2印張
1955年2月第一版上海第一次印刷

印數〔總〕1—9,000

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

序

根據政務院關於俄文教學工作的指示，在全國高等學校內已經有計劃地、有步驟地培養俄文師資和翻譯人材。這對於掌握語言工具來學習蘇聯的先進經驗和科學技術，是完全適時和必要的。但是，爲了達到上述目的，僅靠學校的培養還是不夠的，而且也要依靠廣大幹部羣衆結合自己的工作進行業餘自修。

目前，全國範圍內俄文自修者的人數是很多的。近年來，他們在自學過程中確已獲得了一定的成績，摸索到了一些經驗。但是有些同志在自學方法和選擇讀物等方面，還存在着許多困難；主要還是缺乏好的自學方法和自學經驗，需要更多地介紹與交流這些方法和經驗。

爲了這一目的，我們從各期“俄文教學”雜誌中選出了有關自修俄文的方法、經驗和體會等方面的文章十一篇，編成“自修俄文經驗”一書。在編選時，並對某些原文的內容和詞句作了一些改動。我們希望這本小冊子對自修俄文的讀者會有一定的幫助。

編者

自修俄文經驗

目 錄

一、序.....	(3)
二、如何自修俄文.....	李國鈞(5)
三、關於自修俄文問題答讀者.....	李國鈞(9)
四、關於閱讀蘇聯文學作品問題.....	И X(12)
五、關於俄文自修方面幾個問題的商榷.....	李國鈞(15)
六、談自學的目標與方法.....	葛守敬(20)
七、試談自學者的閱讀方法.....	孔延庚(23)
八、自學俄文的一點經驗.....	游修齡(26)
九、談談我的業餘俄文學習.....	黃巨興(30)
十、在工作中學習的一點體會.....	羅崇遠(32)
十一、我怎樣使學習和工作結合.....	石 琳(35)
十二、和已經具備初步俄語知識的自修者談幾個問題.....	李 冰 黃旭光(38)

如何自修俄文

李國鈞

我國自人民革命勝利以後，已成為逐漸鞏固和壯大的人民民主國家，成為全世界和平民主陣營強有力的支柱。為了加強和鞏固中蘇人民底友誼，保衛世界和平，以及進行我國國防、政治、經濟、文化各方面的建設，我們必須介紹蘇聯，研究蘇聯，並向蘇聯學習，吸取蘇聯三十餘年來的先進經驗；要達成上述任務，首先就需要掌握語文工具，建立起溝通兩國文化的橋樑。因此，最近幾年來，在全國各地的廣大羣衆中掀起了學習俄文的高潮，努力學習偉大的列寧、斯大林底語言文字，這不是偶然的。

目前，學習的方式大致可分為兩種：一、在校學習；二、自修。在校學習包括俄文專科學校、夜校、講習班和各大、中學的俄文課在內，這是在專門教師的指導下進行正規集體學習的方式。自修包括生產和工作崗位上的幹部羣衆、特別是廣大的青年幹部在內，這是不脫離生產、利用業餘時間、沒有專人指導而進行個別學習的方式。就人數而言，第二種方式的人數可能大大超過第一種方式的人數。

但是，由於過去我國在俄文教與學方面缺乏經驗，學習的工具不夠充分，而現時學習的進度與要求又與前不同，因此，使從事俄文教學的人們感到相當的困難。尤其是俄文自修者，在開始學習後，覺得茫無頭緒，不知從何着手，找不到適當的學習材料與正確的學習方法，有問題沒有人幫助解決，對學習前途發生疑問，甚至失去信心而半途中止。為了逐漸克服這種困難，我們需要一方面吸取蘇聯先進的教授方法和原理，另一方面也需要教過和學過俄文的人們與正在教學中的人們交流經驗，互相商討，互相幫助，以收事半功倍之效。

由於上述情形，我先在這裏談一下自修俄文的問題，提出一些意見供大家參考，希望在俄文自修上達到互相幫助，吸取經驗和提高學習效率的目的。

二

世界各民族底語言文字，都有它自己的系統和起源。俄文是屬於斯拉夫語族的。自偉大的十月社會主義革命勝利以後，俄文在自己的發展過程中更得到了新的生命。伴隨國內生產建設之突飛猛進的發展，俄語裏出現了無數新的語彙，使文字的內容及其表現方法進一步地向前發展和豐富起來。目前蘇聯各種詞典的大量出版，以及大蘇維埃百科全書改編第二版的開始印行，都顯明地證明了這一點。

俄文具有樸素、堅實、沈着和簡鍊等特點；它的語句結構組織比較嚴密，雖然名詞變格和動詞變化複雜一些，但比起德文底名詞變格和英文底動詞變化，並不更為繁難。所以我們可以肯定地說，俄文並不是如一般所想像的那樣難學的語文。

三

現在來談一談自修俄文所需要的條件，自修的方向和方法。當然這只限於我的意想所及，並不是全面和成熟的意見。

一、學習的條件 每一俄文自修者，在進行自學之前要有幾個先決條件。主觀方面的是：(1)決心，(2)興趣，(3)勇敢。首先應當認識學習俄文是一種政治任務，要下定決心來爭取達到目的。然後在學習過程中培養學習俄語的興趣，因為興趣是一切學習的助動力，失去興趣就近於勉強應付，結果流於形式；如果有興趣而無決心，那就容易隨便拿起，隨便放下，一遇困難，便不能堅持；只有下定決心，培養出興趣，才会有信心地堅持到底，達到最後的成功。在有了決心和興趣之後，還需要有一往直前的勇氣。要不畏難，不退縮，不放過任何的學習機會，努力鑽研，勇於進取。

有了這樣三個主觀條件，還要具備兩個客觀條件：時間和環境。在開始自修以前，必須仔細估計，是否能保證在一定的期間以內每日抽出

至少一小時以上的時間作專門學習俄文之用，而不發生長期的間斷。否則與其三天打魚，兩天晒網，結果一無所得，徒耗精力，反不如暫緩開始，等待時間上有了可能，再作打算，以免前功盡棄。因為學習一種外國語，正如逆水行舟，不進則退，永不會停留在固定的地方。此外，學習的環境，對於自修俄文也起着一定作用。在我們的日常工作和生活中，假如有和蘇聯朋友或通曉俄文的同志們常在一起的機會，俄文的圖書報紙和課本等的取得與利用又非常方便等等，那末，就會比居住在邊遠的鄉村而在自學上得不到很多幫助和便利條件的人們要好得多。

二、學習的方向 凡是俄文自修者，大多數都是利用業餘時間。時間既受限制，精力也有一定的限度。因此在開始自修前必須決定方向和目標，以便把有限的時間和精力集中在一定的範圍裏，避免漫無邊際地學習。在自修初期的三——五個月內，首先要練熟正確的發音，掌握幾百個重要和常用的單詞，取得語法上最低限度的基本知識（名詞變格、動詞變化、前置詞用法等），這是一切俄文自修者必經的階段和應有的基礎。從此以後，就需要斟酌個別不同的可能和條件（工作繁忙的程度、健康條件和環境等），來選定自己的學習方向。這種方向可能有兩種：（1）全面地學習，也就是說與聽、讀與寫並進，這種要求四會的方向當然是最好的，但同時也需要較長的時間和極大的努力；（2）不在說、聽、寫上用功夫，專門在閱讀上努力，以求經過一定的期間，逐漸能獨立而自由地看書、譯書。

為了節省力量與深入學習起見，一切俄文自修者，都需要實行進一步的專業化，也就是與自己的專門技能和業務結合起來。至於專業化的程度如何（如選定政法、財經、文教、軍事等大的門類之一，或在社會科學與自然科學中再選出工業、農業、貿易等一個部門，或更進一步地選習工業部門中的採礦、電機、冶金等，農業部門中的耕作、畜牧、水利灌溉等，貿易部門中的國外貿易、合作社貿易等），那就必須按照工作需要和自己的業務水平的具體情況來決定。

三、學習的方法 學習的效果如何，往往要看學習方法如何而定。在同一的環境和條件之下進行學習，時常因方法不同，以致效果各異。因此，學習方法也是一個非常重要的問題。我在這裏難以具體地或機械

地指出一定的學習方法(那要看具體情況如何而定),但是可以而且也應該談一下有關學習方法的幾條原則。

第一,主動性。一切俄文自修者必須主動地爭取利用所有的學習機會,如收聽無線電台的俄語廣播和俄語講座,聽俄語報告等等。不可專靠課本來解決問題;只按課本來學習,效果是不會很大的。要實行“三多”,即多說、多聽、多看,必須積極,主動。

第二,現實性。注意從工作和生活的實際中取得現實的教材,是很必要的。如果可能的話,可以集合一些自修俄文的同志們組成晚班,來共同學習;利用一切機會多同蘇聯朋友們談話,中俄文對照地精讀各種書籍(如聯共黨史),以及報紙和刊物上所發表的重要文章,朗誦俄文詩、論評和演講詞等,選讀蘇聯出版的兒童讀物及其他雜誌、著述等。好的課本和語法應預備一兩種作為參考,但不可作為唯一的學習材料。此外,更不可拘泥於語法;初期只須掌握最低限度的一些基本語法規則。語法的知識水平要與學習進度同時並進,使之自然配合。在沒有一定的俄文基礎時,死背語法,是無益而有害的。同時,死記單詞和背詞典,同樣也是徒耗精神。因為記住互不聯系的一堆詞,非常困難,而且也難於靈活運用;只有實際見到和聽到的語句中的生詞,才能較深刻地記住,也易於運用。

第三,規律性。自修俄文要按照一定的發展過程穩步前進,要有計劃地有步驟地進行,不可過於急進。具體地說,在最初階段中,必須注意練習正確地發音,搞清詞形的變化;打下初步基礎後,再由淺入深地逐步提高。好高騖遠,不求實際,一開始就抱起詞典來讀艱深的文章,是沒有好處的。總之,有一分努力,便有一分成功,在這裏不可存絲毫的僥倖心理。

在全國高漲的俄文學習熱潮和有利的環境的推動與幫助之下,我熱忱地預祝自修俄文的同志們底最後成功!

(原載“俄文教學”一九五一年第一期)

關於自修俄文問題答讀者

鄧詩品同志來信

“俄文教學”編輯部同志：

在我們偉大的祖國誕生後的第二週年，你們所貢獻給她的禮物——“俄文教學”，是珍貴的，是受到廣大讀者熱烈歡迎的。全國解放後的兩年來，爲了學習先進的社會主義蘇聯的一切建設經驗，掀起了學習俄文的熱潮。在我們部裏也是如此，爲了學習蘇聯在畜牧、獸醫方面的成就與建設經驗，同志們有的參加俄文夜校、短期俄文班學習，有的買些俄文書籍自修。學習中困難當然是很多的，如工作忙，抽不出時間；學習方法不適合等。而決心不夠，半途而廢的也不少。最近我們準備重新把本部願學俄文的或正在學的同志組織起來。如能請到一位教師，更好，（這是很不容易的事。）否則，集中起來自修，互相討論研究。我們這裏大多是大學畢業的，少數是高中程度，多少都有些文化基礎和英文基礎。只要下定決心，爭取學習機會，造成學習環境，我想進步可能是很快的。但是我們缺乏指導者（如不能請教師的話），今天我們有了“俄文教學”及願意忠誠爲教學俄文者服務的貴編輯部，我們就有了依靠。今後希望與貴部時常取得密切聯繫，在你們的指導下穩步進行學習。希望將來能達到可以閱讀蘇聯農業科學方面的書籍、雜誌或進行翻譯工作這個目的。目的很遠大，怎樣去取得，最重要的當然是靠自己的努力，但是有力的指導也是很重要的。所以今天我希望貴部能幫助我們怎樣去組織，去進行學習；根據我們這個情況最好選擇哪種課本或語法書，尤其重要的是關於自修方面的，介紹我們幾種，則感謝不盡。

此致

敬禮！

西北軍政委員會畜牧部

鄧 詩 品

• 0 •

李國鈞同志的答覆

鄧詩品同志：

你寄給“俄文教學”編輯部的信，已由編輯同志轉給我了。你們學習俄文的熱情和過去在各種學習方式上的努力，是值得讚許和鼓舞的。希望你們能在這個基礎上繼續努力。目前，因為我們在這方面的經驗不多，又不十分了解你們當地的情況，所以很難作具體的幫助。但是，為供你們參考，我們僅在這裏提出幾項原則上的建議：

一、確定學習的方向和範圍——據你來信所說，你們學習俄文是為了“達到閱讀蘇聯農業科學方面的書籍和雜誌，或進行翻譯工作的目的”，進而深入“學習蘇聯在畜牧、獸醫等方面的成就與建設經驗”，這是一個明確的學習方向，要堅持下去。因此，一般地說來，也就不需要在說、聽、寫上再下工夫（當然，有這種可能或工作需要的個別同志例外），或廣泛地、漫無邊際地學習與此無重要關係的一些東西。總之，不要浪費你們寶貴的時間和精力，而要把它集中在一定的範圍以內。

二、分組學習——全體自修的同志們，應按照各種不同的程度組織起來，分成小組。每小組四、五人，人數不要太多。每週各小組可舉行聯合學習會，互相觀摩和討論，交換經驗。每月總結一次，必要時可重新配備小組。在這種情形之下，全組必須推舉組長一人，每一小組再推舉小組長一人，負責指導、檢查學習進程和準備選定教材等等的工作。最好能請到一位教師，擔任總的輔導。

三、選定教材——這是一個重要問題，因為教材如果選定得不適當，就會影響學習的成果。因此，我們覺得一般應用的課本和會話等書，對你們是不很適宜的。最好，除選購幾種詞典（你們同志之中，既然多數是有英文基礎的，那末蘇聯出版的英俄和俄英詞典，應各買一部，蘇聯現正陸續出版的農業百科全書，也是必需的工具書）和語法書，作為參考工具之外，要經常地利用蘇聯出版的各種刊物（包括叢刊、雜誌、小冊子和專著等）。初期可選讀一般性的讀物，由淺入深，過一兩個月或相當的時期以後（各小組的情況可能不一致），再逐漸研讀專門的刊物，例如，在蘇聯出版有關於農業、畜牧和獸醫等項的定期刊物，以及關於改造大

自然計劃、威廉斯草田輪作制、施肥、選種、土壤學等項專門著述，這些都是現實而有益的學習對象。此外，應精細地對照閱讀已有中譯本的專門著述（如米丘林選集，李森科的論生物學現狀等），並經常閱讀本刊各期中有關文章。

李 國 鈞

（原載“俄文教學”一九五一年第二期）

關於閱讀蘇聯文學作品問題

讀者潘安榮來信(摘要)

編輯同志：

前年下半年我還在俄文學校裏學習，幾月之後該校因故停辦了，於是我一直在家自修，並收聽華東電台俄語廣播。

唸過的讀物不算少，有柯席烏洛夫和顧用中合編的“俄文讀本”，吳索福著的“俄文津梁”，並讀過“為爭取國家財政經濟狀況的基本好轉而鬥爭”(毛主席著)和“在北京慶祝五一勞動節幹部大會上的演說”(劉少奇著)的俄文本以及果戈里著的“外套”原本。

我的願望是：直接閱讀蘇聯文學作品，經過一段時期有些成績之後，即進行翻譯。

我很喜歡閱讀蘇聯文學作品，但有人說不可直接就去讀蘇聯現代文學，預先需大致搞通十九世紀或二十世紀初期的作品。我不懂為什麼一定要這樣，即使讀通了十九世紀小說，難道現代小說的困難地方就會觸類旁通了嗎？像我可不可以去讀現代作品呢？怎麼樣走第一步呢？第二步又怎樣走呢？請給我指示。

潘 安 榮

II. X. 同志的答覆

編輯部同志：

轉來讀者函收到。我的意見簡述如下，望考慮答覆。

一、讀蘇聯作品，不一定非從十九世紀或二十世紀初期俄國作品學起不可。固然，能讀一些這樣的作品及俄國文學史更好，但不讀這些，也並不是說不可以讀蘇聯作品。

二、我以為文學作品的內容是包羅萬象的，所以各方面的知識和語

彙對文學都有用。每一個願學文學的人，都應該儘可能的擴大我們的視野，使我們的知識和語彙豐富起來。我以為潘同志不妨先拿中俄文本對讀好些。最好先對讀少年讀物一類的東西，如青年出版社出版的“我看見了什麼”（Б. Житков: Что я видел）；“卓婭和舒拉的故事”（Л. Космодемьянская: Повесть о Зое и Шуре）等等，其次如“聯共黨史”，“列寧主義問題”等等。（如果以為馬列主義名著與文學無關，因而把文學作品同這些著作孤立起來，那將不但學不好，且不一定學得通的。）再其次不妨對讀瞿秋白同志譯的高爾基論文集和小說集以及魯迅譯的“死魂靈”等。這些要精讀，細讀，玩味，消化。這裏不但幫助你了解原文，而且學習如何選擇語彙，組織語法，如何用中文表現。瞿譯是特別值得我們學習的。因為那是直接從原文譯得最好的。我以為在這些方面應該切實而較長期的下一番準備功夫。同時可時常參閱“俄文教學”等刊物。

對讀程序，最好別看譯文，先將原文之每句或每段仔細研究一下。如有生詞，可查詞典（勿看譯文，否則，隨看隨忘，恐毫無所獲）。有時詞典上所有詞義，可能全用不上；可能勉強說得通，而不十分恰當；可能該句或該段每個詞孤立起來都認識，而全句或全段意思不懂，或似懂非懂。即使全懂了，而如何把它很好的譯出來，還是問題。要知譯得對是一回事，譯得好又是一回事。這時你還別看譯文，你下一番功夫，把它譯出來。在這過程中，由選擇字眼直至全句全段的表達，你會有種種不同的體會，不同的感覺：有時你會遇到某一個字眼，詞典上告訴你的詞義，不能水乳交融的與整句融洽到一起，你感到蹙扭；有時也會靈機一動，你會找到最恰當的字眼，句法，把原文的神韻生動而有力的表達出來，這時你會感到興奮，愉快……用了這一番腦子之後，你再對看譯文，這時譯文就像一面鏡子，它會照出你束手束腳、屈伸不能自如的窘態。這時你看別人如何譯，如何選擇字眼，組織句法，如何傳神等方面的好處就容易感受，吸取。就是自己覺得滿意的地方，有時可能比別人好，有時也可能還不如別人。經過這一番苦工之後，不但可以學習更透徹的了解原文，而且學到更恰當的用中文把它表達出來。在這過程中，你將體會到有經驗的譯者在詞典之外怎樣去找字眼，組織句法，傳達神韻。這是藝

術上的再創造。不是死搬詞典。這不但是要透徹的了解原文，而且還必需要運用自如的掌握祖國語言。詞典上的詞有時搬到某句中是恰當的，有時是不十分恰當的。十分恰當者，搬來即可，不十分恰當者，要找它的引伸意義（Переносный смысл）。許多譯文之生硬難讀，其主要原因之一就是死搬詞典。要想避免這毛病，方法之一是要在好的譯本中一點一滴的去吸取別人的好的經驗，去積累這些好的成果，吸取它，消化它，這樣才能豐富自己的譯作知識。

我不勸一些人讀幾本語法書和讀本之後，就性急的來譯文學作品。那如果是爲了出版，恐將於人民無益。要想把文學作品譯好，不是這麼簡單的事，更性急不得。這要有耐性的相當長期的艱苦的努力學習。

這是我個人的極粗淺極不成熟的看法。不知你們的意見如何？忙，草覆。

祝好。

И. X.

（原載“俄文教學”一九五二年第五期）

關於俄文自修方面幾個問題的商榷

李 國 鈞

近年以來，在全國各地掀起了學習俄文的熱潮，這種新的氣象，無論在政治要求方面，或是在經濟建設的需要方面，都是值得非常重視的。但是，在學習過程中感到困難較多的是俄文自修者，這是現階段中必然發生的一種情況。

自修俄文與在學校正規指導下專習俄文不同。第一，俄文自修者大多數是生產上和機關部隊裏的在職幹部，因此不能不受到時間上的限制；第二，缺乏專人指導，暗中摸索，有困難問題無法解決；第三，缺乏互相觀摩與練習的機會等等。同時，俄文自修者在全國各地的人數又是最多的，學習的努力和熱情都很高。過去“俄文教學”雜誌雖然為俄文自修者開闢了園地，交流了一些經驗，並幫助解決了一些問題，但這與實際要求還相差很遠，還需要“俄文教學”雜誌與讀者共同努力。我現在僅就目前存在的幾個問題提供一些意見，作為參考。

一、保證自修與工作結合——自修俄文最好能與自己的工作性質和目前的政治學習結合起來，也就是把業務和政治學習內容，當做自修俄文的中心，選定課本和學習材料也應以此為主。這樣能使學習進步較快，更能鞏固學習的成果，比較漫無邊際的學習收效要大。其次，要盡可能保證學習的經常性，即在一定的時期內，每日抽出一定的時間（一、二小時，看具體情況而定），不間斷地進行學習。在俄文自修者人數較多的單位裏，最好組織自修小組來集體學習，必要時可建議領導方面對俄文自修者予以適當的可能條件和鼓勵，並替他們解決業餘學習上的困難問題。

二、擬定自修的目標、步驟和計劃——在校學習是按照預定的教學計劃來進行的，對俄文自修者，由於各個環境條件不同，學習方向等又